Using LaTeX to typeset critical editions

Maïeul Rouquette

Université de Lausanne — IRSB

Monday 25 February 2019

https://geekographie.maieul.net/227

Section 1

What is LaTeX?

A typographical software

- LaTeX is an automatized software for typography

A typographical software

- LaTeX is an automatized software for typography
- It is not Wysiwyg (What you see is what you get)

A typographical software

- LaTeX is an automatized software for typography
- It is not Wysiwyg (What you see is what you get)
- The user write commands to indicate the semantic structure

A typographical software

- LaTeX is an automatized software for typography
- It is not Wysiwyg (What you see is what you get)
- The user write commands to indicate the semantic structure
- LaTeX transform the code into a PDF with high typographical quality

A typographical software

- LaTeX is an automatized software for typography
- It is not Wysiwyg (What you see is what you get)
- The user write commands to indicate the semantic structure
- LaTeX transform the code into a PDF with high typographical quality
- LaTeX is a free Software

A typographical software

- LATEX is an automatized software for typography
- It is not Wysiwyg (What you see is what you get)
- The user write commands to indicate the semantic structure
- LATEX transform the code into a PDF with high typographical quality
- LATEX is a free Software
- LATEX has three main flavors pdfLATEX, XƎLATEX and LuaLATEX

A typographical software

The first paragraph of Herman Melville's *Moby Dick* typeset using three different programs.
The text is set using Garamond Premier Pro 11/14 in a 5 cm wide column, fully justified.
Created by Roel Zinkstok of Zink Typography (www.zinktypografie.nl), January 2010

Microsoft Word 2008

Call me Ishmael. Some years ago – never mind how long precisely – having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. It is a way I have of driving off the spleen, and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off – then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

Adobe InDesign cs4

Call me Ishmael. Some years ago – never mind how long precisely – having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. It is a way I have of driving off the spleen, and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off – then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

pdf-LaTeX 3.1415926

Call me Ishmael. Some years ago – never mind how long precisely – having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. It is a way I have of driving off the spleen, and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off – then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

Hyphenation and inter-word spacing statistics

	Word	InDesign	pdf-LaTeX
Number of hyphenations	9	10	4
SD of IWS (pt)	2.16	1.94	1.42
Maximum IWS (pt)	14.4	13.2	9.0
Number of lines with IWS > 9 pt	5	2	0

SD: standard deviation, IWS: inter-word spacing

`http://www.rtznet.nl/zink/latex.php?lang=nl`

An extensible software

- We can create new LaTeX commands to automatize tasks

An extensible software

- We can create new LaTeX commands to automatize tasks
- Many packages to manage specific problem:

An extensible software

- We can create new LaTeX commands to automatize tasks
- Many packages to manage specific problem:
  - Bibliography: *BibLaTeX*

An extensible software

- We can create new LaTeX commands to automatize tasks
- Many packages to manage specific problem:
    - Bibliography: *BibLaTeX*
    - Indexing: *indextools*

An extensible software

- We can create new LaTeX commands to automatize tasks
- Many packages to manage specific problem:
  - Bibliography: *BibLaTeX*
  - Indexing: *indextools*
  - Vectorial drawing: *TikZ*

An extensible software

- We can create new LaTeX commands to automatize tasks
- Many packages to manage specific problem:
    - Bibliography: *BibLaTeX*
    - Indexing: *indextools*
    - Vectorial drawing: *TikZ*
    - Critical edition and parallel typesetting: *reledmac* et *reledpar* (former *ledmac* / *ledpar*)

An extensible software

- We can create new LaTeX commands to automatize tasks
- Many packages to manage specific problem:
  - Bibliography: *BibLaTeX*
  - Indexing: *indextools*
  - Vectorial drawing: *TikZ*
  - Critical edition and parallel typesetting: *reledmac* et *reledpar* (former *ledmac* / *ledpar*)
  - etc.

Section 2

LaTeX for critical edition

For What LaTeX is not conceived

- Collating the manuscripts

For What LaTeX is not conceived

- Collating the manuscripts
- Analyzing the variants and building a *stemma codicum*

For What LaTeX is not conceived

- Collating the manuscripts
- Analyzing the variants and building a *stemma codicum*
- Etablishing the edited text

What LaTeX allows

- Typeset the critical editions, with references to the line number

What LaTeX allows

- Typeset the critical editions, with references to the line number
- Having multiple layer of notes (A to E, by default)

What LaTeX allows

- Typeset the critical editions, with references to the line number
- Having multiple layer of notes (A to E, by default)
- Configure the appearance of the notes

What LaTeX allows

- Typeset the critical editions, with references to the line number
- Having multiple layer of notes (A to E, by default)
- Configure the appearance of the notes
- Typesetting poetry

What LaTeX allows

- Typeset the critical editions, with references to the line number
- Having multiple layer of notes (A to E, by default)
- Configure the appearance of the notes
- Typesetting poetry
- Synchronize automatically left and right pages, to have the edition in one side and the translation in the other side

What LaTeX allows

- Typeset the critical editions, with references to the line number
- Having multiple layer of notes (A to E, by default)
- Configure the appearance of the notes
- Typesetting poetry
- Synchronize automatically left and right pages, to have the edition in one side and the translation in the other side
- Manage the manuscript's apparatus

What LaTeX allows

- Typeset the critical editions, with references to the line number
- Having multiple layer of notes (A to E, by default)
- Configure the appearance of the notes
- Typesetting poetry
- Synchronize automatically left and right pages, to have the edition in one side and the translation in the other side
- Manage the manuscript's apparatus
- The handbook has more than 100 pages…

General principle

- The critical edition is a numbered text

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the \edtext command
- Each lemma is associated with one or more footnote

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

  ▶ Variants

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

  - Variants
  - Commentaries

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

  ‣ Variants
  ‣ Commentaries
  ‣ Sources apparatus

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

  - Variants
  - Commentaries
  - Sources apparatus
  - etc.

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

    - Variants
    - Commentaries
    - Sources apparatus
    - etc.
- We have also:

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

  - Variants
  - Commentaries
  - Sources apparatus
  - etc.
- We have also:
  - "Familiar" footnotes (with footnote mark)

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

  - Variants
  - Commentaries
  - Sources apparatus
  - etc.
- We have also:
  - "Familiar" footnotes (with footnote mark)
  - Critical ending notes

General principle

- The critical edition is a numbered text
- It can contain lemma, marked by the `\edtext` command
- Each lemma is associated with one or more footnote
- We can have multiple footnote layer
- *reledmac* is neutral concerning the content of the foonotes. It can be:

  - Variants
  - Commentaries
  - Sources apparatus
  - etc.
- We have also:
  - "Familiar" footnotes (with footnote mark)
  - Critical ending notes
  - Margin notes

Section 3

Examples

Minimal example

code 1: A text, some lemmas, critical notes in one layer

```
\beginnumbering
\pstart
Le petit \edtext{chat}{\Afootnote{A : chien}} est \edtext{mort}{\Afootnote{B : décédé}}.
Il est tombé du toit.
Pourquoi est-ce \edtext{toujours}{\Afootnote{C : \emph{om.}}} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui
↪   tombe du  \edtext{toit}{\Afootnote{AD : \emph{add.} dans la rue}} ?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-
ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui
tombe du toit ?

―――――――――――――――――

1 chat] A : chien
1 mort] B : décédé
2 toujours] C : *om.*
3 toit] AD : *add.* dans la rue

A better coding

code 2: Semantic commands

```
\newcommand{\variant}[3]{\edtext{#1}{\Afootnote{#2: #3}}}
\newcommand{\om}[2]{\variant{#1}{#2}{\emph{om.}}}
\newcommand{\add}[3]{\variant{#1}{#2}{\emph{add.} #3}}


\beginnumbering
\pstart
Le petit \variant{chat}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.
Il est tombé du toit.
Pourquoi est-ce \om{toujours}{C} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du
↪  \add{toit}{AD}{dans la rue} ?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-
ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui
tombe du toit ?

---

1 chat] A: chien

1 mort] B: décédé

2 toujours] C: *om.*

3 toit] AD: *add.* dans la rue

Notes setting

code 3: More compact notes

```
\Xarrangement{paragraph}
\Xnumberonlyfirstinline
\Xsymlinenum{$||$}
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

---
1 chat] A: chien || mort] B: décédé 2 toujours] C: *om.* 3 toit]
AD: *add.* dans la rue

Long and nested lemmas

code 4: A long lemma can be abbreviated

```
\newcommand{\variant}[4][]{%
  \edtext{#2}{%
    \ifstrempty{#1}{}{\lemma{#1}}%
    \Afootnote{#3: #4}%
  }%
}
\newcommand{\om}[3][]{\variant[#1]{#2}{#3}{\emph{om.}}}
\newcommand{\add}[4][]{\variant[#1]{#2}{#3}{\emph{add.} #4}}

\beginnumbering
\pstart
\om[Le petit \ldots\ du toit]{Le petit \variant{chat}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.
Il est tombé du toit.}{E}
Pourquoi est-ce  \om{toujours}{C} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du
↪  \add{toit}{AD}{dans la rue} ?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

---

1 Le petit … du toit] E: *om.* || chat] A: chien || mort] B: décédé
2 toujours] C: *om.*   3 toit] AD: *add.* dans la rue

Identical word

code 5: About which cat do we speak?

```
\beginnumbering
\pstart
Le petit \variant{\sameword{chat}}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.
Le \sameword{chat} est tombé du toit.
Pourquoi est-ce \om{toujours}{C} un petit \sameword{chat} qui meurt et jamais un pape qui tombe du
↪   \add{toit}{AD}{dans la rue} ?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Le chat est tombé du toit. Pourquoi
est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape
qui tombe du toit ?

---

1 chat[1]] A: chien || mort] B: décédé   2 toujours] C: *om.*   3 toit]
AD: *add.* dans la rue

Textes et traductions en parallèles

code 6: Minimal working example with *reledmac*

```
\begin{pages}
  \begin{Leftside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de gauche.
    On constate que le paragraphe est plus long qu'à droite.
    Le package fera la synchronisation.
    \pend
    \pstart
    Un autre paragraphe à gauche.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Leftside}
  \begin{Rightside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de droite.
    \pend
    \pstart
    Une autre colonne de droite.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Rightside}
\end{pages}
\Pages
```

Section 4

To learn more

Handbooks

Rouquette, Maïeul, *(Xe)LaTeX appliqué aux sciences humaines*, Tempere: Atramenta, 2012, URL: https://geekographie.maieul.net/95.

– ,*reledmac*, URL: https://www.ctan.org/pkg/reledmac.

Installing LATEX

- Installing a TEX distribution: we recommand TEXLive
  (http://tug.org/texlive/) (also for Windows)

Installing LaTeX

- Installing a TeX distribution: we recommand TeXLive (http://tug.org/texlive/) (also for Windows)
- Testing online with overleaf (https://www.overleaf.org)

Link with other tools

- From XML-TEI to *reledmac*: cf. Annexe B of the *reledmac* handbook

Link with other tools

- From XML-TEI to *reledmac*: cf. Annexe B of the *reledmac* handbook
- *samewords* (Michael Stenskjær Christensen)
  https://samewords.readthedocs.io/en/latest/

Exercices for today

https://www.overleaf.com/read/pjphxxzpzjms